



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ՍՓՅՈՒՌՔԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ



UNIVERSITE FRANÇAISE EN  
ARMENIE

## ՀՈՒՇԱԳԻՐ

## MEMORANDUM

Հայաստանի Հանրապետության Սփյուռքի նախարարությունը (այսուհետ՝ Նախարարություն), ի դեմս նախարար Հրանուշ Հակոբյանի մի կողմից, և Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան հիմնադրամը (այսուհետ՝ Համալսարան), ի դեմս ռեկտոր Ժոել Լը Մորզելեկի մյուս կողմից,

- կարևորելով Համալսարան-Սփյուռք գոյություն ունեցող կապերը և դրանց հետագա խորացումն ու զարգացումը,
- նպատակ ունենալով աջակցելու Հայաստան-Ֆրանսիա գործակցության զարգացման գործում կրթամշակութային հիմնահարցերի և հայ համայնքի ակտիվացմանը,
- հաշվի առնելով Համալսարանում գործող «Մշակութային հաղորդակցություն, տուրիզմ և մենեջմենթ» մագիստրատուրայի ուղղվածությունը

Le Ministère de la Diaspora de la République d'Arménie (ci-après désigné Ministère) en la personne du Ministre Hranush HAKOBYAN d'une part, et la Fondation Université française en Arménie (ci-après désigné Université) en la personne du Recteur Joëlle le MORZELLEC d'autre part,

- en attachant une grande importance aux liens existant entre l'Université et la Diaspora et à leur future extension et renforcement,
- ayant pour objectif de soutenir l'implication de la communauté arménienne dans le processus du développement de coopération entre l'Arménie et la France dans le cadre de l'enseignement et de la culture.
- en prenant en considération le Master en « Communication et administration des activités culturelles et touristiques » nouvellement créé

## ՀԱՄԱՁԱՅՆԵՑԻՆ

## ONT CONVENU

գործակցել կրթության, մշակութային տուրիզմի և մենեջմենթի և այլ փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող բնագավառներում և այդ նպատակով կնքեցին սույն գործակցության մասին հուշագիրը հետևյալ շրջանակներում և պայմաններով.

de coopérer dans les domaines de l'éducation, du tourisme culturel et du management et dans d'autres domaines d'intérêt commun. A cette fin, ils ont conclu le présent mémorandum de coopération dans le cadre et les conditions suivants :

1. Կողմերը, առաջնահերթություն համարելով զարգացնել կրթության որակը, հայաստանյան շուկան որակյալ աշխատողներով համալրելու համար պայմանավորվում են պարբերական խորհրդակցությունների, սեմինարների, կոնֆերանսների և այլ հետաքրքրություն ներկայացնող միջոցառումների միջոցով իրականացնել համատեղ նպատակային ծրագրեր.
  - 1.1. Նախարարության ստորաբաժանումների ղեկավարների հանդիպումներ ՀՖՀՀ ուսանողների և դասախոսների հետ, դասախոսություններ, որոնք կվերաբերվեն նախարարության գործունեությանը, հայկական Սփյուռքին,
  - 1.2. Նախարարության ստորաբաժանումների ղեկավարների մասնակցությամբ կլոր սեղանների և թեմատիկ սեմինարների կազմակերպում՝ հայ-ֆրանսիական բերեկամությանը, հայ համայնքի տեղի և դերի և այլ հարցեր մասին,
  - 1.3. Նախարարության ստորաբաժանումներ ուսանողների այցելությունների կազմակերպում, նրանց մասնակցության ապահովում տարբեր ձեռնարկներին, ծրագրերին,
  - 1.4. Անվճար հիմունքներով համալսարանի ուսանողներին արտադրական-ուսումնական պրակտիկայի կազմակերպում Նախարարության ստորաբաժանումներում,
  - 1.5. ՀՖՀՀ դասախոսների այցելությունների կազմակերպում Նախարարության մասնագիտացված ծառայություններ և ծանոթացում վերջիններիս աշխատանքի մեթոդաբանությանը,
1. Poursuivant l'objectif du développement de la qualité de l'éducation afin de fournir au marché arménien des cadres qualifiés, les parties ont convenu de réaliser conjointement des projets spécifiques par le biais des séminaires, des conférences, des réunions périodiques et d'autres événements :
  - 1.1. Rencontres des chefs de départements du Ministère avec les professeurs et les étudiants de l'UFAR, conférences concernant l'activité du Ministère, la diaspora arménienne,
  - 1.2. Tables rondes et séminaires thématiques avec la participation de chefs de départements du Ministère sur l'amitié franco-arménienne, sur le rôle et la place de la communauté arménienne et d'autres questions,
  - 1.3. Organisation de visites par les étudiants des départements du Ministère, leur implication et participation aux divers projets et manifestations,
  - 1.4. Accueil gratuit en stages d'étudiants de l'Université dans les départements du Ministère,
  - 1.5. Visites de professeurs de l'UFAR dans les départements spécialisés du Ministère et présentation de la méthodologie du travail,

- 1.6. ՀՖՀՀ ծրագրերի շրջանակներում  
Նախարարության գիտնական  
մասնագետներին ընդգրկել որպես  
դասախոսներ,
2. Նպատակ ունենալով սերտացնելու հայ-  
ֆրանսիական մշակութային կապերը, կողմերը  
նախատեսում են նաև իրականացնել համատեղ  
մշակութային ծրագրեր, ֆրանկոֆոնիայի  
աջակցման միջոցառումներ և այլ մշակութային  
ձեռնարկներ:
3. Ֆրանսահայ համայնքի գործակցությունը  
Հայաստանի հետ առավել սերտացնելու  
նպատակով կազմակերպել.
- 3.1. Նախարարության, համայնքի և  
ուսանողների ուժերով ֆրանսիական  
տարբեր քաղաքներում ապրող հայ  
համայնքի պատմության ուսումնասիրում և  
գրառում,
- 3.2. Ֆրանսիացի և ֆրանսահայ հայտնի  
անհատների կյանքի և գործունեության  
ուսումնասիրում, գրական-  
գեղարվեստական երեկոների  
կազմակերպում,
- 3.3. Նախարարության վեբ կայքի ֆրանսերեն  
համառոտագրում՝ նախարարության և  
ուսանողության ուժերով,
- 3.4. Սփյուռքի մասին գիտական-  
հետազոտական ուսումնասիրությունների  
կազմակերպում, ռեֆերատների  
պատրաստում,
- 3.5. «Արի Տուն» ծրագրի շրջանակներում  
համագործակցել Հայաստանում  
ֆրանսիական համալսարանի հետ՝  
կազմակերպելով մասնակիցների այցը  
Համալսարան, ինչպես նաև ուսանողների  
ներգրավումը «Արի Տուն» ծրագրի  
հյուրընկալ ընտանիքների ցանկում և  
ծրագրի կազմակերպման ընթացքին:
- 1.6. Intégration des spécialistes scientifiques  
du Ministère, en tant que professeurs, dans  
les cours organisés par l'UFAR.
2. Ayant pour objectif de resserrer les relations  
culturelles franco-arméniennes, les parties  
envisagent également de réaliser des projets  
culturels conjoints, des événements visant à  
promouvoir la Francophonie.
3. Afin de resserrer le coopération entre la  
communauté arménienne de France et  
l'Arménie, organiser :
- 3.1. l'étude et l'enregistrement de l'histoire des  
communautés arméniennes de différentes  
villes de France par les efforts du Ministère,  
de la communauté et des étudiants,
- 3.2. l'étude de la vie et des activités des  
personnalités célèbres françaises d'origine  
arménienne, organisation des soirées  
littéraires,
- 3.3. la rédaction en résumé de la version  
française du site officiel du Ministère par le  
Ministère et les étudiants,
- 3.4. l'organisation des études scientifiques sur la  
Diaspora, la rédaction des exposés,
- 3.5. la coopération avec l'Université française en  
Arménie dans le cadre du programme « Ari  
Tun » (Reviens chez toi) en organisant la  
visite des participants à l'Université, ainsi  
que l'intégration des étudiants dans la liste  
des familles d'accueil et leur implication  
aux procédures organisationnelles du  
programme.

4. Սույն հուշագրի հետ կապված աշխատանքներն առավել արդյունավետ իրականացնելու համար կողմերը հնարավորինս համագործակցության են ներգրավում են նաև կողմերի գործընկեր այլ համալսարանների և գիտական կազմակերպությունների:
4. Pour rendre les travaux relatifs au présent Mémorandum plus efficaces, les parties impliquent dans le processus de la coopération d'autres organisations scientifiques et universités partenaires.
5. Կողմերը ստեղծում են համատեղ աշխատանքային խումբ սույն հուշագրից առաջացող հարցերի վերաբերյալ առաջարկություններ ներկայացնելու համար: Յուրաքանչյուր կողմից ներգրավվում են հավասար անդամներ:
5. Les parties forment une équipe de travail commun pour adresser des suggestions portant sur les problèmes résultant du présent Mémorandum. Il y a une participation égale de chaque partie.
6. Սույն հուշագիրը բաց է այլ համալսարանների, պետական կառույցների կամ գիտական կենտրոնների համար և վերջիններս կարող են միանալ հուշագրին փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող հարցերի շուրջ:
6. Le présent Mémorandum est ouvert aux autres universités et centres scientifiques. Ceux-ci peuvent rejoindre le Mémorandum sur les questions d'intérêt commun.
7. Կողմերը պայմանավորվում են այն մասին, որ սույն հուշագրի շրջանակներում համագործակցության առանձին հարաբերություններ կարող են կարգավորվել նաև որոշակի պայմանագրերով, որոնց նպատակը պետք է բխի սույն հուշագրից:
7. Les parties ont convenu que certains aspects relevant du présent mémorandum peuvent être réglés par d'autres contrats dont le but doit résulter du présent Mémorandum.
8. Սույն հուշագիրը Կողմերի հանդեպ գումարային պարտավորություններ չի ստեղծում: Որոշակի գումարային հարցերը կարող են քննարկվել համագործակցության ընթացքում և դրանց ներդնելու հարցը կարող է ընդունվել համատեղ որոշմամբ,
8. Le présent Mémorandum n'engage pas les parties à des obligations financières. Certaines questions financières peuvent être discutées pendant la coopération, et toute question d'investissement relève d'une décision commune.
9. Սույն հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է հինգ տարի ժամկետով:
9. Le présent Mémorandum entre en vigueur au moment de la signature et il est valable pour un délai de cinq ans.
10. Սույն հուշագրից հրաժարվող Կողմը պետք է այդ մասին գրավոր հայտնի մյուս Կողմին՝
10. La partie renonçant au présent Mémorandum peut donner un préavis à l'autre

դուրս գալու օրվանից ոչ ուշ, քան երեք ամիս առաջ: Սույն հուշագիրը կարող է դադարել նաև Նախարարության և Համալսարանի կողմից պարտականությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման հետևանքով:

11. Սույն հուշագրի հետ կապված վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով: Սույն հուշագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի իրավունքը:

12. Սույն հուշագիրը կազմված է հայերեն և ֆրանսերեն լեզուներով, չորս օրինակից, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ:

partie au moins 3 mois avant sa résiliation du Mémorandum. Le présent Mémorandum peut être résilié en cas de non réalisation ou de réalisation incorrecte des obligations assumées par le Ministère ou l'Université.

11. Les litiges à propos du présent Mémorandum se résolvent par le biais des négociations. Si les parties ne se mettent pas d'accord sur leurs résolutions, l'objet de litige est traité devant le tribunal. Au présent Mémorandum s'applique le droit de la République d'Arménie.

12. Le présent Mémorandum est rédigé en arménien et en français, en quatre exemplaires ayant une force juridique égale.

ՀՀ Սփյուռքի նախարարություն

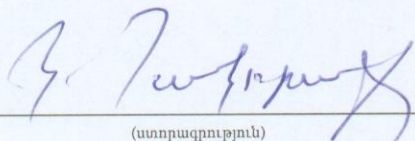
Minsitre de la Diaspora de la Republique d'Armenie

Նախարար

Le Minsitre

Հրանուշ Հակոբյան

Hranush Hakobyan



(ստորագրություն)

ՀՀ ք.Երևան 0010, Վ. Սարգսյան 26/1  
26/1, rue V, Sargsyan, 0010 Erevan, RA

Հայաստանում ֆրանսիական համալսարան

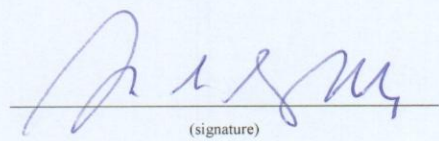
Université française en Arménie

Recteur

Ռեկտոր

Joëlle le Morzellec

Ժոել Լը Մորզելեկ



(signature)

ՀՀ, 0037 ք. Երևան, Դավիթ Անհաղթի 10  
10, Davit Anhagh, 0037 Erevan, RA